

Por que os Portorriquenhos Falam 'Polto Lico'? O Lambdacismo Explicado — Edição 2003

Por Cristiano Ricardo · Publicado em 01/11/2003

A troca fonética do 'R' pelo 'L' no final das sílabas, a resistência heroica da língua espanhola e o canto inconfundível da rã coquí. Pequena aula de espanhol e curiosidade cultural por Prof. Cristiano Ricardo.

Versão online e eventuais atualizações:

<https://escritor.cristianoricardo.com/post/por-que-os-portorriquenhos-falam-polto-lico-o-lambdacismo-explicado-2003-11-01>

?? Aulas de Espanhol · Porto Rico (San Juan e Ponce) · 2003

A troca fonética do 'R' pelo 'L' no final das sílabas, a resistência heroica da língua espanhola e o canto inconfundível da rã coquí. Pequena aula de espanhol e curiosidade cultural por Prof. Cristiano Ricardo.

Ñ

Aula de Espanhol · Porto Rico (San Juan e Ponce)

O Lambdacismo Caribenho e a Resistência Bo

Língua, Etimologia & Curiosidades do Mundo Hispânico

Prof. Cristiano Ricardo · Escola de Idiomas & Letras da Rede CR

1. A Pílula Gramatical: A Origem e a Derivação

O traço fonético mais marcante do espanhol de Porto Rico é o lambdacismo (também chamado de lateralização): a consoante 'R' no final de sílaba ou antes de outra consoante é pronunciada como um 'L' suave: Puerto Rico soa como 'Polto Lico'; verdad vira 'veldad'; e cantar soa como 'cantal'. Esse fenômeno tem raízes no dialeto andaluz dos marinheiros e no substrato das línguas bantas africanas trazidas na época colonial.

2. Curiosidade Cultural & Geográfica: Porto Rico (San Juan e Ponce)

Apesar de ser um estado livre associado dos Estados Unidos desde 1898 e sofrer forte pressão do inglês, Porto Rico manteve o espanhol como sua língua materna absoluta, sua alma e sua trincheira cultural. O símbolo nacional é o coquí, uma minúscula rãzinha nativa cujo canto

noturno ecoa por toda a ilha: ¡Co-quí, co-quí!

3. Vocabulário & Derivações em Foco

Tabela

Español & Etimología | Português | Nota Explicativa & Uso

Boricua / Borinquen | Portorriquenho(a) | Vem de Borikén, o nome indígena taíno da ilha: 'Tierra del Alto Señor'.

Janguear (do inglês 'to hang out') | Sair para se divertir | Clássico exemplo de adaptação criativa do spanglish porto-riquenho.

Abochornado | Envergonhado / Sem graça | 'No te sientas abochornado, aquí todos somos amigos'.

Nene / Nena | Menino / Menina | Forma mais comum e afetuosa de se referir aos jovens na ilha.

? ¡Desafío Práctico del Día!

Cuidado con la pronunciación: Aunque escuches 'el amol' o 'la puelta' en canciones populares de reggaetón y salsa, en la escritura formal siempre se debe escribir correctamente: el amor y la puerta.

Prof. Cristiano Ricardo

Linguística, Educação & Cultura Hispânica · Publicado em 01/11/2003 às 02:57

Rede CR · Idiomas & Humanidades